

### **3 Ποιήματα του Αντόνιο Μπαρνές Βάθκεθ**

### **3 Poemas de Antonio Barnés Vázquez**

Μετάφραση: Στέλιος Καραγιάννης

Traducción: Stelios Karayanis



Antono Barnés Vázquez, sevillano y doctor en Filología por la Universidad de Granada, es profesor de literatura española en la Universidad Complutense. Su libro «*Yo he leído en Virgilio*», *la Tradición clásica en el Quijote* (Editorial Academia del Hispanismo) obtuvo el III Premio Internacional de Investigación Científica y Crítica «Miguel de Cervantes». Ha publicado el ensayo *Elogio del libro de papel* (Rialp); una edición del diálogo *Sobre la felicidad* de Séneca (Escolar y Mayo); *Visita guiada por la literatura española* (Dykinson); *Los amores del Quijote* (Teconté); una edición de *El curioso impertinente* de Cervantes (Rialp), y *Carta a 9 estudiantes sobre 99 libros* (Trajano). Ha dirigido las cuatro convocatorias del certamen literario hispano-árabe «Paso del Estrecho». Coordina el proyecto *Dios en la Literatura Contemporánea* y los congresos internacionales *Autores en busca de Autor*. Su último libro es el poemario *El corazón de la libélula*, Madrid, Kolaval, 2020.

Ο Αντόνιο Μπαρνές Βάθκεθ, γεννήθηκε στη Σεβίλλη το 1967 και σπούδασε ισπανική φιλολογία. Είναι διδάκτωρ φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Γρανάδας και καθηγητής της ισπανικής φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο Κομπλουτένσε της Μαδρίτης. Βραβεύτηκε με το βραβείο Μιγκέλ ντε Θερβάντες για το έργο του *Εγώ διάβασα στον Βιργίλιο*. Δημοσίευσε ποίηση και δοκίμια σε διάφορα περιοδικά στην Ισπανία και στο εξωτερικό. Επίσης το δοκίμιο *Εγκώμιο το τυπωμένου* βιβλίου. Εξέδωσε σε κριτική έκδοση τον διάλογο του Σενέκα *Για την ευτυχία* και διηγήματα του Θερβάντες. Συντονίζει, ανάμεσα σ' άλλα, το πρόγραμμα *Ο Θεός στη σύγχρονη Λογοτεχνία* και τα διεθνή συνέδρια *Συγγραφείς σε αναζήτηση συγγραφέα*. Η τελευταία του ποιητική συλλογή με τίτλο *Η καρδιά της λιμπελούλας* εκδόθηκε, με πρόλογο του ποιητή Χάιμε Σίλες, το 2020.

el ciego Homero teje su poema  
noche y día componiendo versos  
diferentes e iguales y pintando  
la fría luna y el tórrido sol sobre  
los campos de Troya y los mares  
del sur  
sin ver es capaz de dibujar maravillosos  
contornos colores luces y atardeceres  
quién nos diera ceguera para mirar  
lo que se esconde tras la piel  
lo que subyace en el corazón de la libélula

ο τυφλός Όμηρος υφαίνει το ποίημά του  
νύχτα και μέρα συνθέτοντας στίχους  
διαφορετικούς και όμοιους ζωγραφίζοντας  
την παγερή σελήνη και τον διάπυρο ήλιο πάνω  
απ' τις πεδιάδες της Τροίας και τις θάλασσες  
του Νότου  
δίχως να βλέπει είναι ικανός να σχεδιάζει θαυμάσια  
περιβάλλοντα χρώματα φώτα και απόβραδα  
ποιος θα μας έδινε την τυφλότητα για να δούμε  
αυτό που κρύβεται πίσω απ' το δέρμα  
αυτό που κατοικεί μες στην καρδιά της λιμπελούλας

Si el poema te llega hazme una señal a las 12  
si el poema no es solo monólogo  
sino un grito interior  
una desesperada llamada  
haz la señal  
si el poema es una brisa que  
alcanza los oídos del cuerpo  
o los del alma  
si las palabras son más  
que trazos redondeados  
dibujos minimalistas  
y huecos  
haz la señal

Αν το ποίημα σου έρθει στείλε μου ένα μήνυμα στις 12  
αν το ποίημα δεν είναι μόνο ένας μονόλογος  
αλλά μια εσωτερική κραυγή  
μια απελπισμένη κλήση  
στείλε μου το μήνυμα  
αν το ποίημα είναι μια θαλάσσια αύρα που  
φθάνει ως τ' αυτιά του κορμιού  
η της ψυχής  
αν οι λέξεις είναι κάτι περισσότερο  
από γραμμές στρογγυλεμένες  
μινιμαλιστικά σχέδια  
και κενά  
στείλε μου το μήνυμα

cuando estás a solas con tus palabras  
fluyen como los ríos  
se estiran y represan  
bailan en los meandros  
caen por las cascadas  
se detienen  
vuelven hacia atrás  
cuando estás a solas con tus palabras  
nacen firmes los vocablos  
como niños robustos  
y se disparan hacia arriba y hacia abajo  
con la rienda de tu inteligencia  
cuando estás a solas con tus palabras  
esculpes con sonido celestial  
los fonemas y morfemas  
la sintaxis expandida y acortada  
según tu intuición mágica  
cuando estás a solas con tus palabras  
entonces

όταν είσαι μόνος με τις λέξεις σου  
ρέουν σαν τα ποτάμια  
ανακλαδίζονται και συγκρατιούνται  
χορεύουν μες στους μαιάνδρους  
πέφτουν απ' τους καταρράκτες  
σταματούν  
γυρνάνε προς τα πίσω  
όταν είσαι μόνος με τις λέξεις σου  
γεννιούνται σταθερά τα φωνήεντα  
σαν τροφαντά μωρά  
και εκτοξεύονται προς τα πάνω και προς τα κάτω  
με το χαλινάρι της διάνοιάς σου  
όταν είσαι μόνος με τις λέξεις σου  
λαξεύεις με ουράνιο ήχο  
τα φωνήματα και τα μορφήματα  
την αναπτυγμένη και συντομευμένη σύνταξη  
σύμφωνα με τη μαγική σου διαίσθηση  
όταν είσαι μόνος με τις λέξεις σου  
τότε